

Felicitior Augusto, melior Traiano!

Dieser Zuruf, mit dem der Senat noch in der zweiten Hälfte des 4. Jahrhunderts die Kaiser begrüßte¹), wird in der Regel als ein Wunsch aufgefaßt. Noch Wilhelm Weber²) übersetzt die Formel mit den Worten: «Sei glücklicher als Augustus, besser als Traianus.» Es scheint unbeachtet geblieben zu sein, daß schon 1874 Wilh. Henzen in seiner Ausgabe der *Acta fratrum Arvalium*³) die in diesen Akten (CIL VI 2086 = Dessau 451) im Jahre 213 unter Caracalla aufgeführte Akklamation *iuvenis triumphis, senex imperator, maior Augusto* zum Vergleich herangezogen hatte. Die hier verzeichneten Zurufe enthalten schmeichelische Behauptungen angeblicher Tatbestände, nicht Aufforderungen oder Wünsche. Ähnlicher Art sind die Akklamationen, mit denen der Kaiser Commodus vom Senate bedacht worden ist. Zu seinen Lebzeiten rief man ihm, wie der Senator Cassius Dio bezeugt⁴), befehlsgemäß alle möglichen Schmeicheleien zu, darunter auch: «Du bist der Herr, du bist der erste und der glücklichste von allen; du siegst, du siegst; als einziger seit aller Zeit, Amazonier, siegst du.» Diametral entgegengesetzt ertönten die Rufe, die demselben Commodus nach seiner Ermordung von den Senatoren nachgesandt worden sind. Wir besitzen einen wortgetreuen Auszug aus dem damals aufgenommenen Protokoll, eines der wenigen echten Aktenstücke, die sich neben dem sonstigen Wust von Fälschungen aller Art in der *Historia Augusta* erhalten haben⁵). Neben dem ständig wiederkehrenden Ruf *unco trahatur* und

¹⁾ Eutrop. 8, 5, 3 *ut usque ad nostram aetatem non aliter in senatu principibus acclametur nisi: Felicitior Augusto, melior Traiano.*

²⁾ Rom, Herrscherum und Reich im 2. Jahrhundert (1937) 42. In seiner früheren Schrift *Der Prophet und sein Gott* (1925) 149 entstellte Weber sogar den überlieferten Wortlaut: «Noch in späten Tagen wünschte man neuantretenden Kaisern: „*sis felicitior Augusto*“».

³⁾ *Acta fratrum Arvalium* ed. Guil. Henzen (1874) 46.

⁴⁾ Dio 72, 20, 2 ἐπεβοῶμεν τά τε ἄλλα ὅσα ἐκελευόμεθα, καὶ αὐτὸ τοῦτο συνεχῶς· Καὶ κύριος εἰ καὶ πρῶτος εἰ καὶ πάντων εὐτυχέστατος· νικᾶς, νικᾶς, εἰς ἀπ' αἰῶνος, Ἀμαζόνιε, νικᾶς. Überliefert ist εὐτυχέστατας νίκας νικήσεις ἀπ' αἰῶνος. Die ersten beiden Wörter korrigierte Rob. Stephanus (ed. princeps) in εὐτυχέστατος· νικᾶς. Das dritte schlage ich vor in νικᾶς εἰς zu korrigieren nach der inschriftlich mehrfach belegten Formel εἰς ἀπ' αἰῶνος (*μόνος καὶ πρῶτος ἀπ' αἰῶνος*), die Louis Robert, *Etudes épigraphiques et philologiques* (Paris 1938) 108ff. lichtvoll erörtert und auch bei Tertullian *de spectaculis* 25 (*his apaeonos = εἰς ἀπ' αἰῶνος*) hergestellt hat; vgl. auch Louis Robert, *Les gladiateurs dans l'orient grec* (Paris 1940) 23, 1. Das durch meinen Vorschlag gewonnene dreifache νικᾶς scheint einleuchtender als die Annahme einer *Aberratio*, durch die νικήσεις <εἰς> zu νικήσεις geworden wäre. In keinem Fall genügt ἀπ' αἰῶνος ohne vorangehendes εἰς. Der gleiche dreigliedrige, das dritte Glied verstärkende Rhythmus findet sich z. B. im Ingruß der Akklamationen an Caracalla (CIL VI 2086 = Dessau 451): *felicissime, felicissime, te salvo et victore felicissime*. Zu den Akklamationen vgl. noch Alföldi, *Mitt. Arch. Inst.*, Röm. Abt. 49 (1934) 79 ff. Instinsky, *Hermes* 77 (1942) 330 f.

⁵⁾ Daß die Kapitel 18 und 19 der *Vita Commodi* tatsächlich, wie (18, 2) einleitend bemerkt wird, aus der Kaisergeschichte des Marius Maximus stammen, der den Wortlaut dem Senatsprotokoll entnahm, ist jetzt allgemein anerkannt. Vgl. Mommsen, *Hermes* 25 (1890) 251 = *Ges. Schr. VII* 324. Heer, *Philologus Suppl.-Bd.* 9 (1904) 187ff. Wilh. Weber, *Gött.*

andern Insulten (wiederholtem *carnifex senatus* u. dgl.) finden wir hier (19, 2) in den Worten *saevior Domitiano, impurior Nerone* eine bewußt ins Gegenteil gekehrte Nachbildung des obligaten Zurufs an die lebenden Kaiser *felicior Augusto, melior Traiano*⁶). Sie widerlegt aufs bündigste die Auffassung dieser vier Wörter als eines Wunsches und beweist, daß wir zu übersetzen haben: «*Du bist* glücklicher als Augustus, besser als Traianus.»

Felix Staehelin.

Gel. Anz. 1908, 982, 3. Léon Homo, Rev. hist. 151 (1926) 187. Ernst Hohl, Wochenschr. f. klass. Phil. 1911, 1202; Bursians Jahresber. 256 (1937) 145f.; Klio 31 (1938) 176, 5.

⁶) Hermann Peter, Die Scriptores Historiae Augustae, literargeschichtliche Untersuchungen (1892) 221 und ihm folgend Heer a. a. O. 192 haben merkwürdigerweise nur die Ähnlichkeit des Zurufes an Commodus mit dem der Arvalen an Caracalla *maior Augusto* beachtet, nicht aber die viel schlagendere Parallele mit der von Eutrop. bezeugten Akklamation aller Kaiser im Senat. Das Richtige hatte auch hier schon Henzen (Acta fratr. Arval. 46) gesehen.